

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 6 (1978)
Heft: 1

Artikel: Amicala dai patoisan de Savegny-Fori
Autor: Duboux, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-238278>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI

Noutr'Amicala l'a fitâ Tsalande lo 23 dèceimbre 1977, pè 'na balla vèprâ de sti l'hivè ; lo pâilo dâi z'Alpe l'ètâi pleyin à tsavon, lâi avâi 'na cinquantanna de meimbro veniâi du pertot aleinto. Dama Alice Bovet l'avâi arreindzî lè trâblye âo picolon avoué dâi breintse de sapalle garniâ de pîve, de freindze et de tsandâile, que cein l'ètâi veretâblyameint on galé pâilo de Tsalande. Adan lo presidenteint Frédi Rodze l'a shitâ la binveniâita à tot lo mondo et bin remachâ Dama Bovet.

Aprî cein, no z'èin z'u lo dzoûyo d'oûre lo presidenteint annoncî que Dama Alice Bovet l'avâi z'u l'honneu d'ître nommâie "Maintenâosa" dâo patoi à la Fîta remanda et Valdôtaina dâi patoi à Mezîre, lo 28 d'oû 1977 ; adan l'è pi ein sti dzo de Tsalande que Dama Bovet reçâi l'àpinglya ein oo de la "Ball'Etâila" avoué lè fèlicitachon dâo presidenteint et lè z'accliamachon de l'asseimblyâie ; è-t-e pas veré que l'è on galé preseint de Tsalande!

Adan on oû dâi conto et dâi tsant de Tsalande et pu Dama Madeleine Portset, avoué sa lanterna magica, no fâ à vère on mouï de galé potret que l'a terî tandu la salyâita de l'Amicâla âo mâi de juin de 1977 ; tot lo mondo l'a ètâ bin benéso de vère cliâo balle yûve de Cosalle-lo-Dzorât, lè cliâo de tote lè sorte dâo yûve de la vyâ dâo vilyo teimps à la Fîta dâi patoi de Mezîre. Granmaci à Dama Portset, câ dinse n'èin z'u, po sù, 'na rîda galésa Fîta de tsalanda.

Traduction en français

Notre Amicale a fêté Noël le 23 décembre 1977 par un bel après-midi de cet hiver ; la salle de l'Auberge des Alpes était occupée par une cinquantaine de membres venus de partout alentour.

Madame Alice Bovet avait arrangé les tables avec des branches de sapin garnies de pives, de guirlandes et de bougies et ainsi la salle était vraiment accueillante. Le président Frédéric Rouge, a souhaité un joyeux Noël à tous et chaleureusement remercié Madame Bovet.

Ensuite, nous avons eu la joie d'entendre le président annoncer que Madame Alice Bovet avait eu l'honneur d'être nommée "Mainteneur" du patois à la "Fête romande et Valdôtaine des patois, à Mézières", le 28 août 1977. Alors, c'est seulement en ce jour de Noël de l'Amicale que Madame Bovet reçoit l'épingle-or de la "Belle étoile", avec les félicitations du président et les acclamations de l'assemblée; n'est-il pas vrai que c'est un joli cadeau de Noël !

Ensuite, nous entendons de beaux chants et contes de Noël et Madame Madeleine Porchet, avec son appareil de projection, nous fait voir de magnifiques vues qu'elle a faites au cours de la sortie de l'Amicale en juin 1977 ; belles photos de Corcelles-le-Jorat, fleurs de toutes sortes de l'Ecole d'Horticulture de Lullier, Genève, et des scènes de la vie du bon vieux temps représentées par le "Groupe animation" à la Fête des patois à Mézières. Un grand merci à Madame Porchet, car ainsi la Fête de Noël s'est déroulée et terminée pour l'agrément de toute l'assemblée.



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI

Lo 25 dâo mâi de fêvrâi 1978, p'on galé teimps, 55 meimbro de l'Amicâla sè sant reuni à l'Auberdzo dâi z'Alpe, à Savegny, po lo premî yâdzo sti an, ei asseimblyâie statutâira.

Lo presideint Frédi Rodze âovre la tenâblya et dit que lâi a rein de meillâo po sè tsandzî lè z'idée que de dèvesâ vîlya leinga pu, on tant sâi pou èmochounâ, ye fâ à savâri que sè cheint de l'âdzo et que la presideince quemince à lâi pèsâ et lâi balye dâi couson. Faut dere que l'arâ tantoû 87 ans, on bî l'âdzo, et que lâi a nâo z'an que preside noûtr'Amicâla, avoué bontâ et compèteince.